LA TRADUCTION
LITTÉRAIRE
À L'HONNEUR
EN AQUITAINE

LA TRADUCTION
EN PARTAGE

Échos d'ateliers de traduction littéraire en lycée

LISE CHAPUIS

LA TRADUCTION LITTÉRAIRE À L'HONNEUR EN AQUITAINE

LISE CHAPUIS

Depuis 2000, dans le cadre d'une politique large de soutien aux métiers du livre, Ecla Aquitaine¹ a mis en place un dispositif d'ateliers de traduction littéraire dans les lycées, avec le soutien du Conseil régional et de la Direction régionale des affaires culturelles, en partenariat avec le rectorat de l'académie. Il s'agit de mettre en valeur une profession qui œuvre dans le domaine de la littérature et de favoriser la rencontre de jeunes avec un métier que nous savons mal connu.

L'atelier de traduction se construit par étapes. Au départ, il y a un projet pédagogique, porté par un enseignant référent (de lettres ou de langue), en lien avec au moins un autre enseignant, ce projet étant validé par l'établissement scolaire.

Selon la langue choisie (toute langue en principe, du moins celles pratiquées par les traducteurs de la Région Aquitaine), Ecla Aquitaine met ensuite l'équipe d'enseignants en contact avec un traducteur, et le projet s'élabore en concertation et en fonction des objectifs pédagogiques des enseignants et des suggestions personnelles du traducteur : définition d'un nombre de séances (entre dix et vingt heures selon le projet) et du rythme souhaité, choix d'œuvres complètes ou d'extraits, élaboration d'un programme et de modalités de travail avec la classe (découverte, échanges, travail en amont, etc.).

Le projet peut aussi prévoir la rencontre avec un autre professionnel impliqué dans la création d'une œuvre et d'un livre : l'auteur lui-même si cela est possible, ou un éditeur, par exemple.

En guise de bilan, Ecla Aquitaine organise chaque année une rencontre des enseignants et traducteurs engagés dans ces projets pour faire le point, collectivement, sur les actions menées et les évolutions possibles du dispositif.

¹ Agence régionale « Ecrit Cinéma Livre Audiovisuel » en Aquitaine.

On y découvre la multiplicité des approches, des textes travaillés (de la poésie au polar, du théâtre à la BD en passant par le roman et la nouvelle) et, si l'anglais a encore la part belle, les autres langues européennes ne sont pas en reste.

Bien encadrée et soutenue, cette action en faveur de la traduction littéraire n'a pas faibli depuis ses débuts, au contraire : cette année encore, une quinzaine d'ateliers ont eu lieu dans les différents départements de la région, impliquant comme en 2010 des œuvres en italien, espagnol, anglais, portugais, allemand et même en russe.

Dans le même esprit de soutien à toutes les professions du livre sises sur le territoire de la région, Ecla Aquitaine a entrepris récemment la constitution d'un répertoire en ligne des traducteurs littéraires, qui vient s'ajouter aux autres répertoires relatifs aux métiers du livre visibles sur le site d'Ecla.

Le répertoire de traducteurs – élaboré après consultation d'un groupe de travail constitué de traducteurs, éditeurs et libraires – comporte, pour chaque traducteur, sur la base du volontariat, une fiche indiquant la ou les langue(s) traduite(s), les domaines de traduction, les œuvres déjà traduites ainsi qu'une brève biographie et les coordonnées du traducteur. Les professionnels disposeront aussi d'un espace pour annoncer eux-mêmes leur actualité (sortie d'une nouveauté, participation à une rencontre, etc.).

En cours de constitution, ce répertoire régulièrement remis à jour permettra à quiconque en a besoin d'entrer en contact avec un traducteur résidant dans une proximité relative et offrira ainsi une bonne visibilité aux traducteurs.

À consulter sur : <http://ecla.aquitaine.fr/Annuaire-des-professionnels/Ecrit-et-livre/Traducteur>